

J/A/M 2.230.1

- (DE) Jalousieaktormodul, 2fach, 230 V AC
- (EN) Shutter Actuator Module, 2-fold, 230 V AC
- (FR) Module d'actionnement, 2 x est, 230 V AC
- (NL) Jaloezieactuatoremodule, 2-voudig, 230 V AC
- (IT) Modulo del dispositivo, due livelli, 230 V AC
- (ES) Módulo actuador para persianas, bicanal, 230 V AC
- (SE) Jalousiaktormodulen, tvåfaldig, 230 V AC

ABB i-bus® KNX

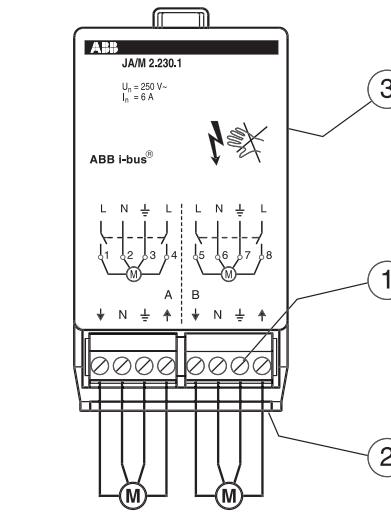
GHQ6607004P0002



Geräte-Anschluss 1

(1) Ausgänge (Steckklemme)
(2) Einspeisung (Kontaktfächen)
(3) Steuerleitungen (Geräteunterseite)

DE



Installation 2

1. Raum-Controller-Grundgerät spannungsfrei schalten
2. Schutzfolie von den Steuerleitungs-Kontaktfächen entfernen
3. Einsticken des Gerätes und Kontaktierung der Einspeisung
4. Einrasten

Entfernen 3

1. Raum-Controller-Grundgerät spannungsfrei schalten
2. Mit Schraubendreher ausrasten
3. Gerät leicht anheben und von der Einspeise-Kontaktierung lösen.

Device Connection 1

(1) Outputs (plug-in, screw type terminals)
(2) Power input voltage (mating surface)
(3) Control lines (underside of the device)

EN

Installation 2

1. Disconnection the Room-Controller Basis Device from voltage
2. Removing the protection film for the mating surfaces of the control lines
3. Plug-in of the device and contacting with the input voltage
4. Snapping in

Removing 3

1. Removing the Room-Controller Basis Device from voltage
2. Unlocking with a screwdriver
3. Lifting the device slightly and removing from the contacting of the input voltage.

Raccordement 1

(1) Sorties (bornes à fiche)
(2) Alimentation (surfaces de contact)
(3) Câbles de commande (sous l'appareil)

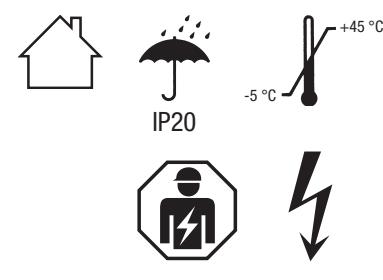
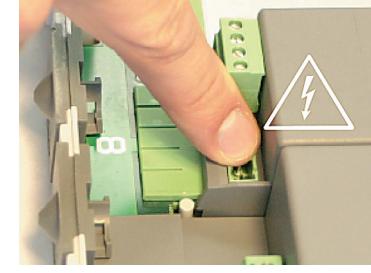
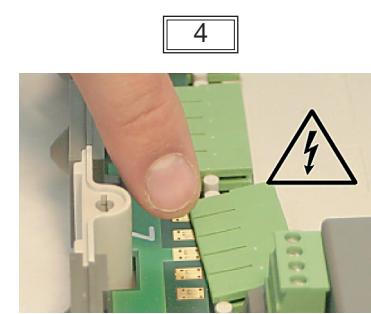
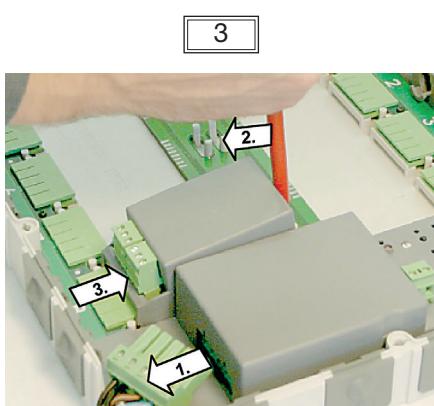
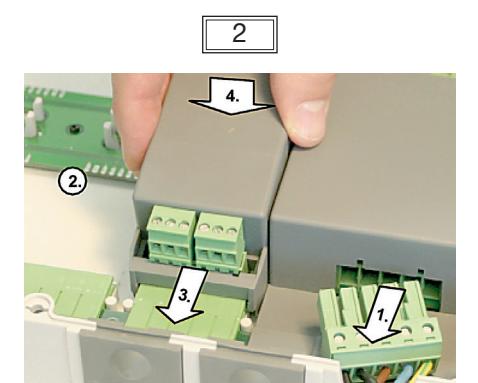
FR

Installation 2

1. Débrancher l'appareil de base du contrôleur intérieur
2. Retirer le film de protection des surfaces de contact des câbles de commande
3. Brancher l'appareil et enclencher l'alimentation
4. Encliquer

Démontage 3

1. Débrancher l'appareil de base du contrôleur intérieur
2. Dégager à l'aide d'un tournevis
3. Soulever légèrement l'appareil et le détacher de l'alimentation.



ABB

ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Eppelheimer Straße 82, 69123 Heidelberg,
Germany
+49 (0) 6221 701 607
+49 (0) 6221 701 724
www.abb.com/knx

Technische Helpline / Technical Support
+49 (0) 6221 701 434
E-Mail: knx.helpline@de.abb.com

- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen!
- Gerät nur innerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben!
- Gerät nur im Raum-Controller-Grundgerät betreiben!
- Gerät nur im zulässigen Temperaturbereich betreiben!



4

Gefahr! Wichtige Hinweise

Warnung! Gefährliche Spannung! Installation nur durch elektrotechnische Fachkraft. Während Montagearbeiten ist das Raum-Controller-Grundgerät spannungsfrei zu schalten, insbesondere

- während Montage oder Demontage aus dem Raum-Controller-Grundgerät!
- vor dem Abziehen der Steckklemme!
- während Anschluss der Ausgänge!

Vor dem Zuschalten der Spannung am Raum-Controller-Grundgerät müssen alle Steckklemmen ordnungsgemäß aufgesteckt sein.

Bei der Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen sind die einschlägigen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen zu beachten.



4

Danger! Important notes

Warning! Hazardous voltage! Installation by person with electrotechnical expertise only. The Room-Controller Basis Device must be electrically isolated during installation work, particularly

- During installation or removal from the Room-Controller Basis Device!
- Prior to pulling off the plug-in screw type terminals!
- During the connection of the outputs!

Prior to switching on the supply of power to the Room-Controller Basis Device, all plug-in screw type terminals must be correctly inserted. The relevant standards, directives, regulations and instructions must be observed when planning and implementing the electrical installation.



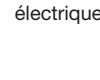
4

Danger ! Remarques importantes

Avertissement! Tension électrique dangereuse! Installation uniquement par des personnes qualifiées en électrotechnique. L'appareil de base du contrôleur intérieur doit être débranché pendant les travaux de montage, et en particulier:

- pendant le montage ou le démontage à l'appareil de base du contrôleur intérieur !
- avant le débranchement des bornes à vis !
- pendant le raccordement des sorties !

Toutes les bornes à vis doivent être convenablement montées avant la mise sous tension de l'appareil de base du contrôleur intérieur. Les normes, directives, règlements et dispositions en vigueur doivent être respectés lors de la planification et de la mise en place d'installations électriques.



4

Danger ! Remarques importantes

Protéger l'appareil de l'humidité, de la saleté et de tout dommage lors du transport, du stockage et de l'utilisation !

- N'utiliser l'appareil que dans le cadre des caractéristiques techniques spécifiées !
- N'utiliser l'appareil qu'en relation avec un appareil de base du contrôleur intérieur !
- N'utiliser l'appareil que dans les plages de températures admissibles !

Nettoyage

Les appareils sales peuvent être nettoyés à l'aide d'un chiffon sec. Si cela ne suffit pas, un chiffon légèrement imprégné de solution savonneuse peut être utilisé. N'utiliser en aucun cas des produits caustiques ou des solvants.

Entretien

L'appareil ne nécessite aucun entretien. En cas de dommage (par ex. lors du transport, du stockage), aucune réparation ne doit être entreprise.

L'ouverture de l'appareil annule la garantie !

Technische Daten

Versorgung	wird bereitgestellt durch Raum-Controller-Grundgerät
Einspeisung	0 ... 264 V, kontaktiert über frontseitige Kontaktflächen
Ausgänge	2 Laststromkreise Relaisausgänge mit Umschaltkontakte, auf/ab elektrisch gegeneinander verriegelt max. 6 A
Schaltstrom	2, zum Anschluss des Schutzeiters
Sonstige Ausgänge	1,5 W steckbare Schraubklemme
max. Verlustleistung	0,2...2,5 mm ² feindrahtig
Anschluss	0,2...4,0 mm ² eindrahtig
Schutzart	IP20 nach EN 60 529
Schutzklasse	II
Überspannungs-kategorie	III nach EN 60 664-1
Verschmutzungsgrad	2 nach EN 60 664-1
Luftdruck	Atmosphäre bis 2.000 m

Technical data

Supply voltage	provided by the Room-Controller Basis Device
Power input	0 ... 264 V, connected by mating surfaces on the front
Outputs	2 relay outputs with changeover contacts, simultaneous up and down operation electrically excluded
Switching current	max. 6A
Other outputs	2 terminals for the connection of the ground wire
Max. power loss	1.5W
Connection	plug-in, screw type terminal
Enclosure	0.2...2.5 mm ² fine wire
Safety class	0.2...4.0 mm ² single wire
Overtoltage category	IP20 to EN 60 529
Pollution degree	II
Atmospheric pressure	III according to EN 60 664-1
	2 according to EN 60 664-1
	Atmosphere up to 2,000 m

Caractéristiques techniques

Distribution	mise à disposition par l'appareil de base du contrôleur intérieur
Alimentation	0 ... 264 V, mise en service par le biais des surfaces de contact de la face avant
Sorties	2 sorties relais avec contacts à permutation de circuit électrique sous charge, à sélection électrique « en haut-en bas » de l'une à l'autre
Courant de commutation	6A maxi
Autres sorties	2, pour le raccordement de la mise à la terre
Puissance absorbée maxi	1,5 W
Raccordement	bornes à vis enfichables 0,2...2,5 mm ² à fils de faible diamètre 0,2...4,0 mm ² à un seul fil
Indice de protection	IP20 selon EN 60 529
Classe de protection	II
Classe de surtension	III selon EN 60 664-1
Degré de contamination	2 selon EN 60 664-1
Pression atmosphérique	Atmosphère jusqu'à 2 000 m

Montage

Das Gerät ist ausschließlich geeignet zum Einstekken in ein Raum-Controller-Grundgerät.

Connection

Der Anschluss der Einspeisespannung erfolgt bei Einsticken in das Raum-Controller-Grundgerät über Kontaktflächen an der Vorderseite, die in Steckverbinder eingeführt werden.

Der Anschluss der Ausgänge erfolgt über zwei 4-polige steckbare Schraubklemmen.

Inbetriebnahme

Die Festlegung der Funktion erfolgt durch die Programmierung des Raum-Controller-Grundgerätes.



Eine ausführliche Beschreibung der Parameterisierung und Inbetriebnahme finden Sie in den technischen Daten und dem Produkt-Handbuch des Gerätes. Diese Dokumente finden Sie zum download im Internet unter www.abb.com/knx.

Installation

The device is only suitable for inserting in a Room-Controller Basis Device.

Connection

The input voltage is connected on insertion in the Room-Controller Basis Device; the connection is made by the mating surfaces on the front that are inserted in the connector.

The outputs are connected using 4-pole plug-in type screw terminals.

Commissioning

The function is defined by the programming of the Room-Controller Basis Device.



A detailed description of the parameter configuration and commissioning steps can be found in the technical data and in the product manual. This information can be downloaded from the Internet site www.abb.com/knx.



4

Danger ! Remarques importantes

Protéger l'appareil de l'humidité, de la saleté et de tout dommage lors du transport, du stockage et de l'utilisation !

- N'utiliser l'appareil que dans le cadre des caractéristiques techniques spécifiées !

- N'utiliser l'appareil qu'en relation avec un appareil de base du contrôleur intérieur !

- N'utiliser l'appareil que dans les plages de températures admissibles !

Nettoyage

Les appareils sales peuvent être nettoyés à l'aide d'un chiffon sec. Si cela ne suffit pas, un chiffon légèrement imprégné de solution savonneuse peut être utilisé. N'utiliser en aucun cas des produits caustiques ou des solvants.

Entretien

L'appareil ne nécessite aucun entretien. En cas de dommage (par ex. lors du transport, du stockage), aucune réparation ne doit être entreprise.

L'ouverture de l'appareil annule la garantie !

Aansluiting

- (1) Uitgangen (steekklem)
- (2) Voeding (contactopervlakken)
- (3) Stuurleidingen (onderkant apparaat)

Installatie

1. Ruimtecontroller-basiseenheid spanningsvrij schakelen
2. Afschermfolie verwijderen van de contactvlakken van de stuurleidingen
3. Apparaat bevestigen en voedingsspanning contacteren
4. Vastklikken

Verwijderen

1. Ruimtecontroller-basiseenheid spanningsvrij schakelen
2. Met schroevendraaier los klikken
3. Apparaat stukje optillen en van voedingscontact verwijderen.

Collegamento degli apparecchi

- (1) Uscite (morsetto a inserzione)
- (2) Tensione di ingresso (superficie di contatto)
- (3) Linee di comando (lato inferiore dell'apparecchio)

Installazione

1. Disconnettere l'apparecchio di base dell'unità di controllo spazio dalla tensione
2. Rimuovere la pellicola protettiva dalle superfici di contatto delle linee di comando
3. Inserire l'apparecchio e i contatti della tensione di ingresso
4. Innestare

Rimozione

1. Disconnettere l'apparecchio di base dell'unità di controllo spazio dalla tensione
2. Sganciare con un cacciavite
3. Sollevare leggermente l'apparecchio e allentarlo dal contatto di tensione di ingresso.

Conexión del dispositivo

- (1) Salidas (borne de enchufe)
- (2) Alimentación (superficies de contacto)
- (3) Líneas de mando (parte inferior del dispositivo)

Instalación

1. Desenchufe la unidad base del controlador de sala de la toma de corriente
2. Retire la lámina protectora de las superficies de contacto de la línea de mando
3. Enchufe el dispositivo y conectelo a la alimentación
4. Introdúzcalo

Desinstalación

1. Desenchufe la unidad base del controlador de sala de la toma de corriente
2. Extrágala con un destornillador
3. Eleve ligeramente el dispositivo y desenchúfelo de la alimentación.

Anslutning av enhet

- (1) Ingångar (insticksklämma)
- (2) Inmatning (kontaktytor)
- (3) Styrledningar (enhetsundersida)

Installation

1. Främkoppla rumsstyrenhetens basenhet från spänningen
2. Ta bort skyddsfolien från styrledningens kontaktytor
3. Sätt in enheten och upprätta kontakt med inmatningen.
4. Snäpp fast

Borttagning

1. Främkoppla rumsstyrenhetens basenhet från spänningen
2. Haka ur med en skruvmejsel
3. Höj enheten en aning och lossa den från inmatningens kontakter.

Algemene beschrijving

De 2-voudige jaloezie-actuatormodule wordt vastgeklemd op de ruimtecontroller-basiseenheid. De module schakelt via relais-contacten twee onafhankelijke elektrische aandrijvingen, zoals bijv. jaloeziemotoren of ventilatorklepaaandrijvingen. De stroomvoorziening en interne voeding vinden plaats via de ruimtecontroller-basiseenheid en worden bij het inklikken automatisch gecontacteerd.

Teknische gegevens

Voedingsspanning	wordt ter beschikking gesteld door ruimtecontroller-basiseenheid
Toegeweerd vermogen	0 ... 264 V, gecontacteerd via contactvlakken aan voorzijde 2 belastingsstroomkringen relaisuitgangen met omschakelcontacten, gelijktijdig omhoog/omlaag wordt verhindert door elektrische vergrendeling max. 6A
Uitgangen	2, voor aansluiting van aardleiding max. 1,5W insteek-schroefklem 0,2...2,5 mm ² fijndraadig 0,2...4,0 mm ² eenaderig
Inschakelstroom Overige uitgangen	IP20 volgens EN 60 529
max. vermogensverlies	II
Aansluiting	III conform EN 60 664-1
Beschermingsklasse	2 conform EN 60 664-1
Overspannings- categorie	Atmosfeer tot 2.000 m
Vervuilingsgraad	
Luchtdruk	

Dati tecnici

Alimentazione	fornita dall'apparecchio di base dell'unità di controllo spazio
Tensione di ingresso	0 ... 264 V, contatto tramite superfici di contatto frontal 2 circuiti elettrici di carico uscite relé con contatti di commutazione, operazione di sollevamento/abbassamento simultanea esclusa elettronicamente
Uscite	max. 6A 2, per il collegamento del conduttore di protezione
Corrente di commutazione	1,5 W morsetto a vite innestabile 0,2...2,5 mm ² a cavo sottile 0,2...4,0 mm ² monocavo
Altre uscite	IP20 secondo la norma EN 60 529
Potenza dissipata max.	II
Collegamento	Categoria di sovrattensione III a norma EN 60 664-1
Tipo di protezione	Grado di sporcizia 2 a norma EN 60 664-1
Classe di protezione II	Pressione aria Atmosfera fino a 2.000 m

Datos técnicos

Suministro	Disponible a través de la unidad base del controlador de sala
Alimentación de corriente	0 ... 264 V, contacta a través de las superficies de contacto frontales 2 circuitos de corriente bajo carga. Salidas de relé con contactos de conmutación, encendidos eléctricamente arriba/abajo
Salidas	máx. 6A 2, para conectar el conductor del equipo de puesta a tierra
Corriente de conexión	1,5 W BORNES ROSCADOS DE ENCHUFE 0,2...2,5 mm ² DE HILO FINO 0,2...4,0 mm ² MONOFILAR
Otras salidas	IP20 de conformidad con EN 60 529
Potencia de pérdida máx.	II
Conexión	Categoría de sobretensión III según EN 60 664-1
Tipo de protección	Grado de contaminación 2 según EN 60 664-1
Clase de protección II	Presión del aire Atmosfera hasta 2 000 m

Tekniska data

Försörjning	tillhandahålls av rumsstyrenhetens 0 ... 264 V, kontakt över kontaktytor på framsidan
Inmatning	2 belastningsströmkretsar reläutgångar med omkopplingskontakter, upp/ned ömsesidigt elektriskt spärrade max. 6A
Utgångar	2, för anslutning av skyddsledare
Brytström	1,5W
Andra utgångar	0,2 - 2,5 mm ² finträdig 0,2 - 4,0 mm ² enträdig
Max. förlusteffekt	IP20 enligt EN 60 529
Anslutninginsticksbar skruvklämmor	II
Kapslingsklass	III enligt DIN EN 60664-1
Skyddsklass	2 enligt DIN EN 60664-1
Överspännings- kategori	Atmosfär upp till 2.000 m
Nedsmutsningsgrad	
Lufttryck	

Montage

Het apparaat kan uitsluitend worden vastgeklemd op een ruimtecontrollerbasis-eenheid. De toegankelijkheid van het apparaat voor bediening, controle, inspectie, onderhoud en reparatie moet gewaarborgd zijn.

Aansluiting

Als het apparaat in de ruimtecontroller-basiseenheid wordt bevestigd, wordt de voedingsspanning aangesloten via contactvlakken aan de voorzijde die in contactstoppen worden ingevoerd. De aansluiting van de uitgangen vindt plaats met behulp van twee 4-polige insteek-schroefklemmen.

Inbedrijfstelling

De functie wordt vastgelegd door programmering van de ruimtecontroller-basiseenheid.

**Gevaar! Belangrijke instructies**

Waarschuwing! Let op, gevarende spanning! Installatie alleen toegestaan door elektricien. Tijdens montagewerkzaamheden moet de ruimtecontroller-basiseenheid spanningsvrij worden geschakeld, met name

- tijdens montage of demontage uit de ruimtecontroller-basiseenheid!
- voordat de steekklem wordt verwijderd!
- tijdens het aansluiten van de uitgangen!

Alvorens de spanning op de ruimtecontroller-basiseenheid wordt geactiveerd, moeten alle steekklemmen waar behoren zijn bevestigd. Bij het plannen en installeren van elektrische installaties dienen de desbetreffende normen, richtlijnen, voorschriften en bepalingen te worden opgevolgd.

- Apparaat tijdens transport, opslag en bedrijf beschermen tegen vocht, vuil en beschadiging!
- Apparaat uitsluitend in bedrijf stellen volgens de gespecificeerde technische gegevens!
- Apparaat uitsluitend gebruiken in de ruimtecontroller-basiseenheid!
- Apparaat uitsluitend gebruiken binnen het toegestane temperatuurbereik!

Reinigen

Verontreinigde apparaten kunnen worden gereinigd met een droge doek. Wanneer dit niet toereikend is, kan een licht met zeepoplossing bevochtigde doek worden gebruikt. In geen geval mogen bijtende middelen of oplosmiddelen worden gebruikt.

Onderhoud

Het apparaat is onderhoudsvrij. In geval van beschadiging (bijv. door transport, opslag) mogen geen reparaties worden uitgevoerd. **Wanneer het apparaat wordt geopend, vervalt de garantie!**

**Pericolo! Indicazioni importanti**

Avvertenza! Tensione pericolosa! Fare installare solo da un elettricista qualificato. Durante gli interventi di montaggio l'apparecchio di base dell'unità di controllo spazio deve essere disconnesso dalla tensione, in particolare

- durante il montaggio o lo smontaggio dell'apparecchio di base dell'unità di controllo spazio.
- prima di staccare il morsetto a inserzione.
- durante il collegamento delle uscite.

Messa in servizio

La determinazione del funzionamento avviene con la programmazione dell'apparecchio di base dell'unità di controllo spazio.



Per una descrizione dettagliata della configurazione dei parametri e della messa in servizio vedere i dati tecnici e il manuale relativo all'apparecchio. Questi documenti possono essere scaricati da Internet all'indirizzo www.abb.com/knx.

Montaje

El dispositivo sólo se podrá conectar a la unidad base del controlador de sala.

Connexión

La conexión a la tensión de alimentación se realiza enchufándolo en la unidad base del controlador de sala a través de superficies de contacto de la parte delantera que se introducen en el conector. La conexión de las salidas se efectúa mediante dos bornes rosados de enchufe de 4 polos.

Puesta en funcionamiento

La función se determina programando la unidad base del controlador de sala.

**Peligro! Advertencias importantes**

¡Advertencia! ¡Tensión peligrosa! La instalación deberá ser realizada únicamente por electricistas especializados. Durante los trabajos de montaje, la unidad base del controlador de sala deberá estar desenchufada de la corriente, especialmente:

- Durante el montaje o el desmontaje de la unidad base del controlador
- Antes de retirar los bornes de enchufe
- Durante la conexión de las salidas



Antes de conectar la unidad base del controlador de sala a la corriente, los bornes de enchufe deberán estar debidamente enchufados. Cuando se proyecten y se instalen dispositivos eléctricos deberán observarse en todo momento las normativas, directivas y normas correspondientes.

- Proteja el dispositivo de humedad, suciedad y de posibles daños siempre que se transporte, se almacene o cuando esté en funcionamiento
- Observe en todo momento los datos técnicos indicados
- Ponga el dispositivo en funcionamiento sólo en la unidad base del controlador de sala
- No someta el dispositivo a temperaturas no permitidas

Limpieza

Los dispositivos sucios pueden limpiarse con una toalla seca. Si no es suficiente, podrá utilizarse una toalla húmeda en una solución jabonosa. No se podrán utilizar en ningún caso productos o disolventes corrosivos.

Mantenimiento

No es necesario efectuar ningún mantenimiento. En caso de que el dispositivo resulte dañado (por ejemplo, durante el transporte o el almacenamiento) no podrá efectuarse ninguna reparación.

<